

REFERENCES

- Agustia, F. (2013). *Politeness strategies used by Indonesian speakers* (A research paper). University of Indonesia Education, Bandung, Indonesia.
- Aijmer, K. (2009). Please: A politeness formula viewed in a translation perspective, 35(2), 64-77. Retrieved from: <http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/aijmer.pdf>
- Amany, F., Davoudi, M., & Jaghi, O. M. (2014). A corpus-based study on the translation of politeness strategies with emphasis on address terms. *Journal of Language learning and applied Linguistic*, 5(1), 502-522.
- Bannon, D. (2010). Tonality in subtitle translation. *Translation Journal*, 14(4). Retrieved from: <http://translationjournal.net/journal/54tonality.htm>
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Creswell, J. W. (2012). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (4rd ed.). Boston, MA: Pearson Education.
- Fauziyah, E. (2012). *An analysis of subtitle strategies in the speech acts "Up" film* (A research paper). University of Indonesia Education, Bandung, Indonesia.
- Fong, C. F., & Au, K. L. K. (2009). *Dubbing and subtitling in a world context*. Hongkong: The Chinese University Press.
- Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD industry. In Cintas, D. J. & Anderman, G. (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 21-34). Hampshire, England: Palgrave Macmillan.
- Griffiths, P. (2006). *An introduction to English semantics and pragmatics*. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (2000). Politeness in screen translating. In Venuti, L. (Eds.), *Translation studies reader* (pp. 431- 445). New York, NY: Routledge.
- Huda, N. (1999). *Learning language and teaching "issues and trends"*. Malang, Indonesia: IKIP Malang.
- Jaskanen, S. (1999). *On the inside track to Loserville, Usa: Strategies used in translating humour in two Finnish version of Reality Bites* (Pro Gradu Thesis, University of Helsinki, Helsinki, Finland) Retrieved from <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/ch2.html>.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross language equivalent*. Lanham, MD: University Press of America.

- Leonardi, V. (2008). *Increasing or decreasing the sense of otherness: The role of audiovisual translation in the process of social integration* [e-book]. Retrieved from: <http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077//1/8Leonardi.pdf>.
- Mazid, M. B. (2006). *Translating Emirati Arabic politeness formulas: An exploratory study and a mini-mini dictionary* [e-book]. Retrieved from: <http://static.sdu.dk/mediafiles/bahaa-eddinmazid.pdf>.
- Michael, B. (2012). *Analysis of Gottlieb's subtitling strategies in Trans 7's Home Stay*. Paper presented at Ninth Conference on English Studies, Center for Studies on Language and Culture, Atma Jaya Catholic University of Indonesia. Retrieved from: http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/32193656/Bobby_Michael-libre.pdf
- Moleong, L. (1995). *Metodologi penelitian kualitatif*. Bandung, Indonesia: Rosda Karya.
- Newmark, P. (1988). *A text book of translation*. London, England: Prentice Hall International.
- Rakhmawati, S.S. (2009). *Politeness in consecutive interpreting: A case of English to Indonesian*. Paper presented at Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN), August 3-4, 2009, Indonesia University of Education, Bandung, Indonesia.
- Ratcliff, D. (2002). *Qualitative research methods* [e-book]. Retrieved from: <http://don.ratcliff.net/qual/expql.htm>.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*, Manchester, England: St. Jerome Publishing.
- Taylor, C. (2000). *The subtitling film: Reaching another community* [e-book]. Retrieved from <http://www.calweb.cla.unipd.it/documenti/trieste/subtitling.rtf>.
- Verschueren, J. (1999). *Understanding pragmatics*. London, England: Arnold.
- Wilss, W. (1982). *The science of translation*. Stuttgart, Germany: Gunter Narr verlag Tubingen.
- www.cinefile.biz/script/lastsamurai.pdf.
- www.imdb.com/thelastsamuraimovie.